

RAQUEL MERINO ÁLVAREZ (ed.)

Traducción y censura en España (1939-1985)

Estudios sobre corpus

TRACE: cine, narrativa, teatro



UNIVERSIDAD DE LEÓN



eman ta zabal zazu

**Universidad
del País Vasco**

**Euskal Herriko
Unibertsitatea**

TRADUCCIÓN Y CENSURA EN ESPAÑA (1939-1985).
ESTUDIOS SOBRE CORPUS TRACE:
CINE, NARRATIVA, TEATRO

TRADUCCIÓN Y CENSURA
EN ESPAÑA (1939-1985). ESTUDIOS SOBRE
CORPUS TRACE: CINE, NARRATIVA, TEATRO

Editora:

Raquel Merino Álvarez

Autores:

*Marisa Fernández
Camino Gutiérrez Lanza
Raquel Merino Álvarez
Eterio Pajares
José Miguel Santamaría
Ibon Uribarri*



UNIVERSIDAD DE LEÓN



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

Proyecto de Investigación BFF2003-07597-C02-01.
Ministerio de Ciencia y Tecnología. Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Ente Promotor Observador: Filmoteca Española

Reproducción autorizada de documentos AGA España. Ministerio de Cultura. Archivo General de la Administración.

<http://www.ehu.es/trace/>

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-9860-042-1
Depósito legal/Lege gordailua: BI-3860-07

Fotocomposición/Fotokonposizioa: RALI, S.A.
Particular de Costa, 8-10 - 48010 Bilbao

Impresión/Inprimatzea: Gráficas Berriz, S.L.
Muruetta, 23 - 48220 Abadiño

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| PRÓLOGO | 11 |
| 1. NARRATIVA | |
| Marisa FERNÁNDEZ LÓPEZ: <i>Comportamientos censores en la literatura infantil y juvenil traducida del inglés en la época franquista: Establecimiento de un corpus textual</i> | 19 |
| Eterio PAJARES INFANTE: <i>Traducción y censura: Cumbres borrascosas en la dictadura franquista</i> | 49 |
| José Miguel SANTAMARÍA LÓPEZ: <i>Censura y género «Western» en la época de Franco: traducciones genuinas y pseudotraducciones</i> | 105 |
| Ibon URIBARRI ZENEKORTA: <i>Estudio preliminar sobre traducción, filosofía y censura. El caso de Immanuel Kant</i> | 153 |
| 2. CINE | |
| Camino GUTIÉRREZ LANZA: <i>Traducción inglés-español y censura de textos cinematográficos: definición, construcción y análisis del Corpus 0/Catálogo TRACEci (1951-1981)</i> | 197 |
| 3. TEATRO | |
| Raquel MERINO ÁLVAREZ: <i>La homosexualidad censurada: estudio sobre corpus de teatro TRACEti inglés-español (desde 1960)</i> | 243 |
| 4. BIBLIOGRAFÍA | 287 |
| 5. ÍNDICE ONOMÁSTICO | 305 |
| 6. ÍNDICE TEMÁTICO | 309 |

In memoriam
Federico Eguíluz, Ortiz de Latierro

PRÓLOGO

El volumen colectivo que presentamos a continuación es el resultado directo del Proyecto de investigación coordinado TRACE¹, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Como tal, continúa la línea marcada por el primer volumen colectivo TRACE² y se integran en él investigaciones que se han iniciado o que se han ido desarrollando en los últimos años. La labor de campo se ha centrado en el Archivo General de la Administración, AGA³, donde se custodia la documentación relacionada con Censura en la época que nos ocupa.

Marisa Fernández López, especialista en literatura infantil y juvenil traducida desgrana en su aportación el proceso de construcción de un catálogo de traducciones (1940-1984) que pasaron por la censura. Establece esta investigadora sub-periodos y analiza los criterios de selección del corpus textual cuyo proceso de construcción disecciona. Sin duda alguna el amplio conocimiento que de la LIJ traducida tiene la autora hace que las investigaciones centradas en el AGA, y por tanto el análisis minucioso del rastro dejado por los textos traducidos en el tamiz censor, sea fiable y esté en extremo documentado.

Eterio Pajares Infante cuyo «nicho» en el organigrama de investigaciones TRACE se corresponde con las obras de narrativa inglesa del S. XVIII y XIX traducidas y censuradas en el S. XX, da cuenta de un estudio que abarca desde

¹ *Herramientas para los Estudios Descriptivos de Traducción: construcción de un corpus paralelo multilingüe de traducciones (inglés-alemán>español)*, TRACE. Subproyectos BFF2003-07597-C02-01 / BFF2003-07597-C02-02.

² Rosa Rabadán (ed.). 2000. *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*. León, Universidad de León.

³ Los documentos procedentes del AGA, Archivo General de la Administración, se reproducen en el presente volumen según Convenio suscrito el 5 de julio de 2007 por el Director General del Libro, en nombre del Ministerio de Cultura (según O.M. de 20 de enero de 1995) y por la editora del presente volumen.

En dicho convenio se dice que el Ministerio «está dispuesto a conceder el permiso necesario para su publicación dada la relevancia cultural que ello conlleva».

La procedencia de los documentos reproducidos (Expedientes de Censura Cinematográfica (03)121 y de Censura Literaria (03) 050) se cita en el cuerpo de esta monografía, tal y como se establece en dicho convenio: «España. Ministerio de Cultura. Archivo General de la Administración (Signatura correspondiente)».

Agradecemos al personal del Archivo General de la Administración su diligencia y apoyo tanto en las labores de investigación en el propio archivo, como en la gestión que culminó con la firma del convenio correspondiente. En particular queremos expresar nuestro agradecimiento a la Jefe del Departamento de Referencias, Mercedes Martín-Palomino y Benito.

la construcción del catálogo hasta un minucioso estudio descriptivo-comparativo de las traducciones de la obra *Cumbres Borrascosas* de Emily Brontë. Como en otras investigaciones del entorno TRACE, en ésta se utilizan diversas fuentes de documentación, archivos y bibliotecas, aunque la investigación directa en el AGA y por tanto la consulta del exhaustivo rastro dejado por la cultura traducida en el registro censor, quizá sea el rasgo más definitorio.

José Miguel Santamaría López, partiendo de la delimitación del género oeste o *western*⁴, ha compilado un exhaustivo catálogo de pseudotraducciones y traducciones genuinas (de obras de Zane Grey), tal y como se refleja en los anexos a su aportación. En este capítulo se llega al análisis textual de un género que ha tenido una presencia contundente en el siglo XX en España. La traducción al portugués de pseudotraducciones españolas o las reediciones de colecciones completas de novelas del oeste que se han venido dando en el mercado editorial español a finales del siglo XX y principios del XXI se plantean como fenómenos a tratar en posteriores estudios.

Ibon Uribarri Zenekorta ha contribuido de forma muy notable a ampliar las investigaciones en el campo de publicaciones de textos narrativos. Sus investigaciones sobre el ensayo filosófico se centran en la figura de Kant. En su aportación detalla el proceso de contextualización y de catalogación que le ha llevado a un profundo rastreo de las traducciones de este filósofo en los archivos de censura. La ampliación que tanto en cuanto a lengua origen –el alemán– como en cuanto a género narrativo –el ensayo filosófico– representa esta investigación en el grupo TRACE es muy significativa.

Al extenso apartado dedicado a narrativa⁵ le siguen sendas contribuciones sobre cine y teatro. La primera, suscrita por la directora del proyecto TRACE en la Universidad de León, **Camino Gutiérrez Lanza**, se centra en la construcción y descripción del catálogo TRACEci. Se trata de un hueco o «nicho» en el organigrama TRACE de ingentes dimensiones, tanto por el número de registros del catálogo, como por la complejidad del medio y de los conjuntos textuales resultantes. En este apartado se incide de manera especial en cuestiones metodológicas. Se describe de forma detallada el proceso de construcción del catálogo y se indican los posibles filtros de selección que llevarán a la descripción y análisis de amplios conjuntos textuales.

Por último en la aportación sobre teatro, partiendo de un amplio catálogo y de selecciones de conjuntos textuales ya analizados en contribuciones anterior-

⁴ Rabadán (2000 y 2001) sentó las bases para el estudio de las (pseudo)traducciones de novelas del oeste y Santamaría López ha profundizado sobre esta cuestión, añadiendo como elemento novedoso el estudio de un catálogo y corpus textual de traducciones genuinas (las novelas de Zane Grey) que pudiera compararse con el minucioso catálogo y corpus textual de pseudotraducciones que este investigador amplía notablemente respecto a estudios anteriores.

La intersección del género *western* cine-narrativa es el objeto de la tesis doctoral de Carmen Camus <http://www.ehu.es/trace/tesistrace-ccc.html>.

⁵ Para otros trabajos de investigación y tesis TRACE, véase Cristina Gómez y Marta Rioja (narrativa) y Sergio Lobejón (poesía) en <http://trace.unileon.es/integrantes.htm>.

res (véase apéndice), **Raquel Merino** centra este estudio en el análisis de un corpus seleccionado partiendo de cuestiones temáticas. Puesto que la moral sexual ha sido con diferencia el principal filtro establecido por la censura en el periodo estudiado, se analiza un conjunto textual en el que la temática (la homosexualidad) es parte sustancial. De algún modo se trata de una aportación que llega, en lo tocante a TRAducciones CEnsuras, hasta el final del recorrido investigador, puesto que se analizan fragmentos textuales utilizando «marcas textuales»⁶ originadas en el proceso censor. Con todo, ya en las conclusiones, se indica que los corpus TRACE esconden un potencial enorme que va mucho más allá del propio foco «censor» que ha servido, eso sí, como arranque e hilo conductor en dichas investigaciones.

La metodología TRACE, ese «estricto corsé metodológico»⁷, se enmarca en los Estudios Descriptivos de Traducción (Tourey 2004, Rabadán y Merino 2004). Se parte de la construcción de catálogos de traducciones (censuradas, esto es, que pasaron por el tamiz burocrático-censor) que se convierten en corpus cero, o matriz, del que derivar corpus textuales bien definidos (Tourey 2004). Una vez que dichos catálogos han sido analizados, se procede a establecer corpus textuales seleccionados y organizados en torno a criterios justificados y derivados del análisis de dichos catálogos.

El objetivo último de las investigaciones del entorno TRACE es cartografiar la historia de la traducción en España (HTE). Por tanto, la censura, o lo que es lo mismo, la ingente documentación derivada de la aplicación universal (esto es, a todos los productos culturales) del filtro censor, ha sido un balcón (CE) desde el que asomarse a la cultura traducida (TRA) en la España de Franco.

En nuestra particular «excavación» del complejo yacimiento AGA, hemos desbrozado zonas importantes de la cultura traducida y censurada, recompo-

⁶ Concepto utilizando siguiendo a Gutiérrez Lanza en la tesis doctoral de Elena Bandín Fuentes, *Traducción, recepción y censura de Teatro clásico inglés en la España de Franco. Estudio descriptivo-comparativo del Corpus TRACETci (1939-1985)*. Defendida en 2007 es la última aportación al estudio del teatro traducido en la España del siglo XX. Se trata de una genuina tesis TRACE, en tanto que se enmarca desde el punto de vista metodológico en dicho proyecto (<http://trace.unileon.es>). Las fuentes de documentación consultadas para establecer sendos catálogos de teatro clásico inglés traducido, tanto publicado como representado, son las que usualmente se manejan en TRACE. La exhaustiva investigación que la Dra. Bandín ha realizado en el AGA viene a completar el mapa del teatro inglés traducido en España que se había iniciado en Merino 1994 y continuado, ya en el contexto TRACE, en Pérez L. De Heredia 2004.

La completísima catalogación tanto de publicaciones como de referencias a teatro clásico inglés representado (668 registros) y el detallado estudio textual sobre un número altísimo de conjuntos textuales complejos (6 textos originales y 30 textos meta), muy en particular de obras de Shakespeare, harán que este estudio se convierta en un referente ineludible en el campo de la investigación sobre teatro (clásico inglés) traducido.

⁷ Denominación que utilizó Federico Chaume en el marco del *I Seminario sobre Traducción Audiovisual: multimedia, doblaje y subtítulo*, celebrado en la Universidad del País Vasco (<http://www.vc.ehu.es/trasvases4/seminariotav/>), en una sesión centrada en las investigaciones que sobre textos audiovisuales, cinematográficos y televisivos, se están llevando a cabo en dicha universidad en el entorno del grupo TRACE (<http://www.ehu.es/trace/tesisyttrabajos.html>).

niendo las teselas de un mosaico (la HTE) que cada vez se nos presenta más nítido. Hasta hace poco tiempo sólo contábamos con calas aisladas que profundizaban en pequeñas superficies de dicha historia, ahora podemos decir que, tras exhaustivas jornadas de excavación, hemos expuesto miles de potenciales objetos de estudio (textos traducidos) en su contexto de producción y por tanto estamos en disposición de ofrecer quizá la visión mejor documentada e informada que existe de la cultura traducida en España en el periodo 1938-1985.

En estos años se han ido gestando otras investigaciones que también han sabido explotar el increíble filón del AGA⁸, aunque las más de las veces esto se ha hecho de forma puntual para documentar la producción de un solo autor pre-seleccionado de antemano en lo que luego han resultado estudios nucleares y aislados.

Precisamente la coordinación de diversas investigaciones, la integración de trabajos en curso y la potenciación de nuevos estudios distingue los estudios TRACE. Ninguno de los nichos o huecos del organigrama del grupo se ha dejado al azar. Se han ido distribuyendo sub-periodos y géneros, atendiendo a necesidades de exploración de zonas del mapa de la HTE vírgenes, u otras en las que convenía profundizar a la luz de los resultados obtenidos en investigaciones anteriores (así Serrano 2003 respecto a Gutiérrez Lanza 2000, o Bandín 2007 respecto a Pérez L. de Heredia 2004 y Merino 2000).

Podemos afirmar que este volumen es testigo del trabajo de un grupo consolidado y coordinado que ha intercambiado experiencias con otros grupos con similares objetivos⁹ y que ha generado trabajos de investigación y tesis doctorales genuinamente TRACE, esto es, sobre traducciones censuradas; pero también es importante resaltar que la «metodología TRACE» está siendo aplicada a contextos investigadores en los que la censura, y por tanto, el AGA no intervienen¹⁰.

⁸ Muñoz Cáliz (2006) ha realizado una exhaustiva investigación sobre expedientes de censura de teatro de autores españoles.

⁹ En el congreso internacional *Translation and Cultural Identity*, celebrado en Zaragoza en noviembre de 2005, hubo una nutrida representación de investigadores TRACE. Para el primer monográfico que se publicó en Portugal sobre traducción teatral se contó con la colaboración de Raquel Merino y diversos investigadores TRACE han intercambiado experiencias y colaborado con personal investigador de universidades en Irlanda, Noruega, Portugal o EE.UU.

Mención aparte merece la colaboración con el grupo de investigación dirigido por Teresa Serruya, quienes investigan sobre traducción y censura en el Portugal de Salazar. <http://www.ucp.pt/site/custom/template/ucptplminisite.asp?SSPAGEID=3578&lang=1&artigoID=3954>

Miembros de TRACE tuvieron una participación activa en el Congreso Internacional sobre *Translation and Censorship* celebrado en la Universidade Católica Portuguesa (Lisboa, noviembre de 2006), en cuyo Comité Científico estuvo representado el proyecto TRACE. Así también Camino Gutiérrez Lanza fue invitada al Simposio sobre *Translation and Opposition*, organizado en junio 2007 en la Universidad de Surrey.

¹⁰ Se trata de investigaciones cimentadas sobre la confección de catálogos de traducciones: programas traducidos en ETB 1 (José Barambones) y ETB2 (Cande Cabanillas), las traducciones de películas de Almodóvar al inglés, francés y alemán (Ana Moreno), o sobre traducciones de las canciones de los *Beatles* (Juan José Sastre). <http://www.ehu.es/trace/tesisytabajos-mtracetesis.html>.

Con todo probablemente la evolución principal de las investigaciones TRACE se dé en el campo de los corpus paralelos. Del mismo modo que se ha construido P-ACTRES (<http://actres.unileon.es/inicio.php?elementoID=12>), está en proceso de construcción el corpus paralelo multilingüe TRACE, compuesto por los conjuntos textuales seleccionados en los diferentes estudios sobre narrativa, cine y teatro y que, lejos de circunscribirse a cuestiones propiamente de censura, será explotado en toda su dimensión como tal corpus multilingüe.

En el siguiente volumen del grupo TRACE, que editará Camino Gutiérrez Lanza, se dará cuenta de dicha evolución.